

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020/2021

Anul de studiu II/ Semestrul 3

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/ Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză. Introducere în terminologie			2.2. Cod disciplină	TIE212		
2.3. Titularul activității de curs	Lector universitar dr. Herțeg Maria-Crina						
2.4. Titularul activității de seminar							
2.5. Anul de studiu	2	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/NP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

### 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					Ore 22
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore din planul de învățământ	28
3.8 Total ore pe semestru	50
3.9 Numărul de credite**	2

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. **Condiții** (acolo unde este cazul)

5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare și acces la internet.
--	---

6. **Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p><b>C2.</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic</p>
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea terminologiei de specialitate în vederea efectuării de traduceri și retroversiuni (semi-)specializate
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1 Însușirea și consolidarea capacității studenților de a se orienta în probleme terminologice de natură teoretică și practică.</p> <p>O2 Dobândirea de către studenți a unor competențe legate de identificarea termenilor specializați.</p> <p>O3 Consolidarea capacității studenților de a lucra cu baze de date specializate și de a crea glosare de termeni specializați</p>

8. **Conținuturi\***

8.1. Curs / 2h	Metode de predare	Observații
<p>Curs 1 Introduction to terminology work. Terms and concepts A definition of terminology. The importance of terminology. Terminology and other disciplines. Directions in contemporary terminology Schools of terminology.</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Balula, A., Martins, C., &amp; Marques, F. (2014). <i>Enhancing business English terminology through concept mapping</i>. In EDULEARN 14 Proceedings 6<sup>th</sup> Annual International Conference on Education &amp; New Learning Technologies, IATED.</p> <p>Montero Martinez, S., &amp; Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), <i>Teaching and learning terminology. New strategies and methods</i> (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon.</p> <p>Wright, S. E., &amp; Budin, G. (Eds.). (2001). <i>Handbook of terminology management</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p>
<p>Curs 2 Applied principles of terminology work. Scientific discourse. Specialized communication. Linguistic policies and the impact of terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p> <p>Wright, S. E., &amp; Budin, G. (Eds.). (2001). <i>Handbook of terminology management</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p>
<p>Curs 3 Lexical and terminological semantic analysis</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Balula, A., Martins, C., &amp; Marques, F. (2014). <i>Enhancing business English terminology through concept mapping</i>. In EDULEARN 14 Proceedings 6<sup>th</sup> Annual International</p>

		<p>Conference on Education &amp; New Learning Technologies, IATED.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p>
<p>Curs 4 Retrieving relevant online information for terminology work. Terminography Extracting specialized terminology from linguistic corpora</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Wright, S. E., &amp; Budin, G. (Eds.). (2001). <i>Handbook of terminology management</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. <i>Professional communication and translation studies</i>, 2(1-2), 39-44.</p>
<p>Curs 5 Term formation. Principles in term formation. Methods used in terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Duran Munoz, I. (2012). Meeting translators' needs: translation-oriented terminological management and applications. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 18, 77-92.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Discourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p>
<p>Curs 6 Terminology management systems. Practical activities in terminology Translation and legal terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Montero Martinez, S., &amp; Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), <i>Teaching and learning terminology. New strategies and methods</i> (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon.</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p>
<p>Curs 7 Practical activities in terminology Translation and business terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Discourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p>

<p>Curs 8 Information and documentation in terminology Categories of users who resort to terminological databases Documentation in terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Fuertes-Olivera, P., &amp; Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting. What the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. <i>Terminology</i> 17(1), 157-180. doi: 10.1075/term.17.1.09fue.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Discourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p>
<p>Curs 9 Term standardisation Standards for terminology work. Types, relevance, use A short history of standardisation Standardisation principles Standards</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Bidu-Vrânceanu, A. (2010). <i>Terminologie și terminologii</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Duran Munoz, I. (2012). Meeting translators' needs: translation-oriented terminological management and applications. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 18, 77-92.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Discourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p>
<p>Curs 10 Practical and theoretical issues of modern terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Discourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p>
<p>Curs 11 Terminology in translation Translation-oriented terminological resources IT applications which facilitate the use of terminology in specialized translations</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Bidu-Vrânceanu, A. (2010). <i>Terminologie și terminologii</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Fuertes-Olivera, P., &amp; Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting. What the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. <i>Terminology</i> 17(1), 157-180. doi: 10.1075/term.17.1.09fue.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p>
<p>Curs 12 Creating a terminology database Terminological planning The mechanism of terminological planning The history of terminological planning Ontologies</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p> <p>Wright, S. E., &amp; Budin, G. (Eds.). (2001). <i>Handbook of terminology management</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p>
<p>Curs 13 Translation, localization and terminology</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea</p>	<p>Fuertes-Olivera, P., &amp; Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting. What the construction of the accounting dictionaries</p>

<p>The role of terminology in the translation of specialized texts</p>	<p>Problematizarea</p>	<p>reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. <i>Terminology</i> 17(1), 157-180. doi: 10.1075/term.17.1.09fue.</p> <p>Montero Martinez, S., &amp; Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), <i>Teaching and learning terminology. New strategies and methods</i> (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. <i>Professional communication and translation studies</i>, 2(1-2), 39-44.</p>
<p>Curs 14 New developments in terminology Terminology today</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Temmerman, R. (1997). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. <i>Hermes, Journal of Linguistics</i>, 18, 51-90.</p> <p>Temmerman, R. (2017). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology. <i>Hermes</i> 10(8): 51.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Kerremans, K. (2012). Why we need dynamic terminological resources. <i>Magyar Terminologia</i>, 5(1): 1-11.</p>
<p><b>Bibliografie (Spre o abordare selectivă)</b></p> <p>Antia, B. E. (2000). <i>Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Antia, B.E. (2001). <i>Terminological investigations into specialized knowledge and texts: A case study of legislative discourse. Terminology</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Baker, M. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i>. London: Routledge.</p> <p>Balula, A., Martins, C., &amp; Marques, F. (2014). <i>Enhancing business English terminology through concept mapping</i>. In EDULEARN 14 Proceedings 6<sup>th</sup> Annual International Conference on Education &amp; New Learning Technologies, IATED.</p> <p>Bălănescu, O. (2000). <i>Limbaje de specialitate</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Bidu-Vrânceanu, A. (2000). <i>Lexic comun, lexic specializat</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Bidu-Vrânceanu, A. (2010). <i>Terminologie și terminologii</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Chițoran, D.(1971). <i>Lexicologia limbii engleze</i>. București: Editura Didactică și Pedagogică.</p> <p>Ciobanu, G. (1997). <i>Adaptation of the English element in Romania</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Ciobanu, G. (1998). <i>Elemente de terminologie</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura Mirton.</p> <p>Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. <i>Professional communication and translation studies</i>, 2(1-2), 39-44.</p> <p>Constantinescu, I., Buzan, C., &amp; Moisei, D. (2010). <i>Dicționar juridic. Ediție trilingvă</i>. București: Milena Press.</p> <p>Cuniță, A. (2010). Dimensiunea culturală a termenilor. <i>Analele Universității Dunărea de Jos din Galați. Fascicula XXIV</i> 1(3). <i>Lexic comun /Lexic specializat</i>. Galați: Editura Europlus, pp.35-45.</p> <p>Dubuc, R. (2002). <i>Manuel pratique de terminologie</i>. Montréal: Linguattech.</p> <p>Duran Munoz, I. (2012). Meeting translators` needs: translation-oriented terminological management and applications. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 18, 77-92.</p> <p>Faber, P., &amp; Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. <i>International Journal of Legal Dicourse</i>, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.</p> <p>Fuertes-Olivera, P., &amp; Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting. What the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. <i>Terminology</i> 17(1), 157-180. doi: 10.1075/term.17.1.09fue.</p> <p>Montero Martinez, S., &amp; Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), <i>Teaching and learning terminology. New strategies and methods</i> (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon.</p> <p>Pavel, E., &amp; Rucăreanu, C. (2001). <i>Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale</i>. București: Editura Academiei Române, Editura Agir.</p> <p>Stoichițoiu-Ichim, A. (2001). <i>Semiotica discursului juridic</i>. București: Editura Universității din București.</p> <p>Temmerman, R. (1997). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. <i>Hermes, Journal of Linguistics</i>, 18, 51-90.</p> <p>Temmerman, R. (2017). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology. <i>Hermes</i> 10(8): 51.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Kerremans, K. (2012). Why we need dynamic terminological resources. <i>Magyar Terminologia</i>, 5(1): 1-11.</p> <p>Temmerman, R., &amp; Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. <i>Terminology</i>, 17(1).</p> <p>Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. <i>Translation and Meaning, Part 10</i>, 331-347.</p> <p>Wright, S. E., &amp; Budin, G. (Eds.). (2001). <i>Handbook of terminology management</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Wright, S. E., &amp; Leland, D. (Eds.). (1993). <i>Scientific and technical translation</i>. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p>		

**8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

**9. Evaluare**

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.5 Curs	Realizarea (pe parcursul semestrului) unui proiect de cercetare vizând ameliorarea competențelor lingvistice și comunicative ale studenților; Utilizarea adecvată a terminologiei specializate în traduceri	O prezentare orală;	60%
	Expunerea liberă a proiectului de cercetare realizat	Practică (P): Fișe de termeni specializați YOUR TERM CULT IATE TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS	40%

**9.6 Standard minim de performanță:**

Elaborarea unui glosar terminologic

Studenții vor fi capabili să utilizeze terminologia specializată în mod adecvat în traducerile specializate.

**Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :**

- participare nesistematică la orele de seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

**Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :**

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării  
Septembrie 2020

Semnătura titularului de curs

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

